

УДК 81

## **ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ В ТЕКСТЕ РАССКАЗА М. ФРИША «GESCHICHTE VON ISIDOR»: КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

**Хомутская Наталья Ивановна**

Государственный социально-гуманитарный университет  
(г. Коломна, Россия)

*В статье подчеркивается роль имен собственных в раскрытии смысла короткого рассказа М. Фриша «Geschichte von Isidor», дается краткая характеристика жанра, типичного для немецкоязычной литературы второй половины XX века. Имена собственные рассматриваются с позиций языкознания и культуры, нарративного подхода.*

**Ключевые слова:** имя собственное, культурологический аспект, литература, немецкий язык, нарративный подход.

*The article highlights the role of proper names in revealing the meaning of M. Frisch's short story "Geschichte von Isidor", and provides a brief description of the genre typical of German-language literature of the second half of the twentieth century. Proper names are considered from the standpoint of linguistics and culture, a narrative approach.*

**Keywords:** proper name, cultural aspect, literature, German language, narrative approach.

Исторически сложилось, что в культуре любого народа присутствует множество имен собственных, обладающих своей этимологией и отсылкой к определенной эпохе. Исследование имен собственных является частью культурологии, ибо каждое имя собственное – это тесное переплетение ономастики, как раздела языкознания, с историко-культурными компонентами картины мира. Ономастика в равной степени, как и культура обладает своим понятийным аппаратом, методами исследования, включая описание. Природа имен собственных чрезвычайно разнообразна. Они отличаются от других полнозначных слов, называемых нарицательными (аппелятивными), своей функцией в языке и лексическими качествами [3, с.43]. Их можно изучать отдельно как устойчивые лексемы языка, но исходя из цели предпринятого исследования, а именно показать роль имен собственных в тексте немецкоязычного короткого рассказа, совершенно актуальным представляется утверждение об исследовании текстов с позиций лингвистики и культурологии.

Немецкоязычный короткий рассказ, как литературный жанр является довольно молодым, он возник после Второй мировой войны. Типичным для данного жанра является некая закодированность, многозначность смысла, ориентация на то, что читатель сам должен прийти до понимания, что проскальзывает между строк. Во многих коротких рассказах имена собственные несут в себе некие элементы аллюзивного, отсылочного характера с элементами нарративного подхода автора. Текст немецкоязычного короткого рассказа логично структурирован, лексика, включая имена собственные, детально продумана, стилистические средства направлены на отображение главной идеи текста. Отправной точкой определения немецкоязычного короткого рассказа следует считать дефиницию К. Кузенберга: «Она [короткая история] является собой нечто, что не поддается никакому определению. Невозможно сказать, какой она должна быть, гораздо легче удастся сказать, какой в своем многообразии она может быть» [1, 305].

Предметом исследования являются имена собственные в тексте рассказа М. Фриша «Geschichte von Isidor», представленные антропонимами и топонимами. Уже в самом названии рассказа присутствует имя собственное – это имя главного героя – Isidor. Касательно этимологии, то имя Исидор произошло от греческого имени Исидорос, означающее «дар Исида», которое, в свою очередь, образовалось от двух слов «Исис» (имя древнеегипетской богини плодородия Исида или Изиды) и «дорон» («дар, подарок»). Люди с именем Исидор очень трудолюбивы, старательны и предприимчивы, но иногда раздражительны и способны на необдуманные поступки. Данное описание и действия ярко выражены в тексте с учетом современной эпохи. Нарративный подход автора представлен наличием имен героинь из древнегреческой мифологии, с которыми сравнивается по характеру и действиям жена Исидора, а именно с Пенелопой и Ниобой. Пенелопа – знаменитый персонаж древнегреческой мифологии, жена Одиссея, которая во время его странствований использовала своё коварство и хитрость, чтобы избавиться от навязчивости женихов. Ниоба – в греческой мифологии дочь Тантала, жена царя Фив Амфиона. Обладая многочисленным потомством, Ниоба возгордилась перед Лето, имевшей только двоих детей: Аполлона и Артемиду. Разгневанная богиня пожаловалась на Ниобу своим детям, которые стрелами из луков убили всех детей Ниобы: Аполлон поразил юношей, Артемиду – девушек. Потрясённый гибелью детей, Амфион покончил с собой, а сама Ниоба окаменела от горя. Но действия главных героев рассказа противоречат действиям мифических героев. В этом и заключается принцип закодированности смысла данного жанра, на поверхности мы не находим связи с мифическими персонажами.

Заслуживает внимания и наличие в тексте рассказа ряда топонимических номинаций. Вспоминая о прошлой счастливой жизни главных героев, писатель упоминает названия известных французских городов. «Das schöne Avignon entzückte sie beide...». «Isidor und seine Frau... waren genau neun Jahre verheiratet, als sie in Marseille ankamen» [2, с. 128]. И теперь они собирались насладиться отдыхом в другом чудесном месте, но уже не во Франции, а в Испании. Они хотели отправиться на Майорку, на один из живописнейших островов Средиземного моря: «Eines schönen Sommers unternehmen sie, wie es damals gerade Mode war, eine Reise nach Mallorca...». «Das Mittelmeer leuchtete wie auf einem Plakat» [2, с. 128].

Вспоминая иного характера, связанные с непредвиденными для Исидора событиями также находят свое отображение в тексте рассказа.

«Er schlenderte den Rasen hinauf, als käme er wie gewöhnlich aus seiner Apotheke, nicht aber aus Afrika und Indochina» [2, с. 130]. Упоминание только об одной реалии «пробковый шлем» дает сигнал читателю о месте нахождения героя в течение семи последних лет. Как известно из истории, главной причиной развязывания Индокитайской войны стало стремление Франции сохранить свои колонии в Индокитае. Исидор по замыслу писателя случайно попадает или во Французский иностранный легион или в Испанский легион. Оба они принимали участие в военных спецоперациях на Мадагаскаре, Тунисе и Марокко в период с 1945 по 1956 год. Ещё одним упоминанием о полуострове на юго-востоке Азии служит Жёлтый форт или Амер-форт – укрепленная резиденция раджи Ман Сингха I в одноимённом северном пригороде Джайпура. Вопрос, возникающий у читателя, с какой целью автор перебрасывает своего героя в Азию, заставляет его погрузиться в анализ событий данной эпохи.

Итак, проведя небольшой анализ имен собственных в тексте короткого рассказа швейцарского писателя М. Фриша «Die Geschichte von Isidor» можно констатировать, что имена собственные, представленные в тексте антропонимами и топонимами, подчеркивают один из основных признаков немецкоязычного короткого рассказа, а именно его закодированность смысла, тем самым отсылая читателя к дополнительным источникам получения информации, которая поможет понять истинный замысел автора, обратив при этом особое внимание на исторические события, произошедшие в период с 1945 по 1954 год. Последняя дата связана с публикацией рассказа.

### Литература

1. Аверинцев, С. С. Риторика и истоки европейской литературной традиции / С. С. Аверинцев. – М. : Школа «Языки русской культуры», 1996. – 448 с.
2. Власова, З. Г. Hauslektüre. Erzählungen / З. Г. Власова. – М. : Verlag Hochschule, 1969. – 175 с.
3. Розен, Е. В. Как появляются слова. Немецкая лексика: история и современность / Е. В. Розен. – М. : Издательство МАРТ, 2000. – 156 с.